26-27

GUÍA DE ESTUDIO PÚBLICA

TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL Y ACCESIBILIDAD / AUDIOVISUAL TRANSLATION AND ACCESSIBILITY

CÓDIGO 24090108

UNED

26-27

TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL Y ACCESIBILIDAD / AUDIOVISUAL TRANSLATION AND ACCESSIBILITY

CÓDIGO 24090108

ÍNDICE

PRESENTACIÓN Y CONTEXTUALIZACIÓN
REQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES PARA CURSAR ESTA ASIGNATURA
EQUIPO DOCENTE
HORARIO DE ATENCIÓN AL ESTUDIANTE
COMPETENCIAS QUE ADQUIERE EL ESTUDIANTE
RESULTADOS DE APRENDIZAJE
CONTENIDOS
METODOLOGÍA
SISTEMA DE EVALUACIÓN
BIBLIOGRAFÍA BÁSICA
BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA
RECURSOS DE APOYO Y WEBGRAFÍA
IGUALDAD DE GÉNERO

Nombre de la asignatura	TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL Y ACCESIBILIDAD / AUDIOVISUAL TRANSLATION AND ACCESSIBILITY
Código	24090108
Curso académico	2026/2027
Título en que se imparte	MÁSTER UNIVERSITARIO EN LAS TECNOLOGÍAS DE LA INFORMACIÓN Y LA COMUNICACIÓN EN LA ENSEÑANZA Y EL TRATAMIENTO DE LENGUAS
Tipo	CONTENIDOS
Nº ETCS	5
Horas	125
Periodo	SEMESTRE 1
Idiomas en que se imparte	CASTELLANO, INGLÉS

PRESENTACIÓN Y CONTEXTUALIZACIÓN

La asignatura **Traducción Audiovisual y Accesibilidad** está enmarcada en el módulo de contenidos comunes (primer semestre) dado su enfoque general de la disciplina. Está dirigida a estudiantes que deseen conocer las convenciones generales de algunas de las modalidades más conocidas de traducción audiovisual (TAV) tradicionales: la subtitulación, el doblaje y las voces solapadas; asimismo, aborda las modalidades relacionadas con la accesibilidad: la audiodescripción (AD) y los subtítulos desciptivos o subtitulado para personas sordas y con discapacidad auditiva (SpS); también se estudiará la TAV como herramienta pedagógica en la enseñanza de lenguas extranjeras, hoy día conocida como traducción audiovisual didáctica (TAD); finalmente, como elementos intrínsecos al lenguaje, se estudiará el tratamiento concreto de los referentes culturales, el humor y el lenguaje ofensivo y tabú dentro de la disciplina, los cuales van más allá de las convenciones técnicas de las modalidades mencionadas.

Dichas disciplinas están en pleno auge dado todo el contenido audiovisual que debe traducirse y teniendo en cuenta que estamos en una sociedad que aboga por el acceso a la información de las personas con discapacidad visual y auditiva. Esta asignatura puede suponer una herramienta muy atractiva y útil para el alumnado de este Máster con vistas a abrirse camino a nivel profesional e investigador.

Esta asignatura es de 5 créditos ECTS, los cuales equivalen a 125 horas de trabajo (1 crédito ECTS equivale a 25 horas de trabajo), de los cuales la Prueba de Evaluación Continua (PEC) equivaldrá a 15 horas (12 %), el trabajo final a 60 horas (48 %), la interacción con el equipo docente a 25 horas (20 %) y el trabajo autónomo del estudiantado a 25 (20 %).

The **Audiovisual Translation and Accessibility** subject is part of the common content module (first semester) given its general approach to the discipline. It is aimed at students who wish to learn the general conventions of some of the best-known traditional audiovisual translation (AVT) modes: subtitling, dubbing and voiceover; in addition, it also deals with the modes related to accessibility: audio description (AD) and descriptive subtitles or subtitling for the d/Deaf and hard of hearing (SDH); audiovisual translation as a pedagogical tool will also be approached in the foreign language education context, today known as didactic

audiovisual translation (DAT); finally, as elements intrinsic to language, the treatment of cultural references, humour and offensive and taboo language within the discipline will be studied, which go beyond the technical conventions of the aforementioned modes.
These disciplines are currently booming given all the audiovisual content that is translated and considering that we live in a society that advocates for access to information for the visually and hearing impaired. This subject can be a very attractive and useful tool for the students of this Master's Degree with a view to opening their way at a professional and research level.
This course is worth 5 ECTS credits, which are equivalent to 125 hours of work (1 ECTS credit is equivalent to 25 hours of work), of which the Continuous Evaluation Test (PEC) will be equivalent to 15 hours (12%), the final project to 60 hours (48%), the interaction with the teaching team to 25 hours (20%) and the students' autonomous work to 25 (20%).

REQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES PARA CURSAR ESTA ASIGNATURA

Esta asignatura estará abierta a su impartición en castellano e inglés. Como en el caso de otras asignaturas de este Máster, se requiere también tener un nivel en lengua inglesa de B1 o superior según el *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas* (MCER) (Consejo de Europa, 2001) dado que se manejarán ambas lenguas tanto en la comunicación en los foros, como en las lecturas y tareas del curso.

This subject will be open to be taught in Spanish and English. As is the case with other subjects of this Master's Degree, it is also required to have a B1 English level or higher according to the *Common European Framework of Reference for Languages* (CEFR) (Council of Europe, 2001) since both languages will be used for the communication in the forums, as well as for the readings and assignments of the course.

EQUIPO DOCENTE

Nombre y Apellidos	JOSE JAVIER AVILA CABRERA (Coordinador/a de asignatura)
Correo Electrónico	jjavilacabrera@flog.uned.es
Teléfono	91398-6830
Facultad	FACULTAD DE FILOLOGÍA
Departamento	FILOLOGÍAS EXTRANJERAS Y SUS LINGÜÍSTICAS

Nombre y Apellidos	NOA TALAVAN ZANON
Correo Electrónico	ntalavan@flog.uned.es
Teléfono	91398-8626
Facultad	FACULTAD DE FILOLOGÍA
Departamento	FILOLOGÍAS EXTRANJERAS Y SUS LINGÜÍSTICAS

Nombre y Apellidos	JENNIFER LERTOLA
Correo Electrónico	jlertola@flog.uned.es
Teléfono	91398-7281
Facultad	FACULTAD DE FILOLOGÍA

Departamento	FILOLOGÍAS EXTRANJERAS Y SUS LINGÜÍSTICAS

Nombre y Apellidos	MARIA PILAR RODRIGUEZ ARANCON
Correo Electrónico	prodriguez@flog.uned.es
Teléfono	91398-9215
Facultad	FACULTAD DE FILOLOGÍA
Departamento	FILOLOGÍAS EXTRANJERAS Y SUS LINGÜÍSTICAS

HORARIO DE ATENCIÓN AL ESTUDIANTE

El equipo docente (ED) responsable de esta asignatura está a disposición del alumnado preferiblemente a través del curso virtual, pero también por teléfono, correo electrónico, Teams o presencialmente (previa cita). A continuación, se muestran las direcciones y horario de atención al estudiantado.

The teaching team responsible for this subject is available for students preferably through the virtual course, but also by phone, email, Teams or in person (by appointment). Below are the addresses and hours for student attention.

Dr. José Javier Ávila Cabrera (coordinador de la asignatura)
Tel. 91 3986830
Desp. 5.29 (5ª planta-Edificio Humanidades)
Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas
Facultad de Filología
Senda del Rey, 7
28040 Madrid
e-mail: jjavilacabrera@flog.uned.es
Horario de atención al estudiantado: miércoles de 10:00 a 14:00 horas.
Hours for student attention: Wednesdays from 10:00 am to 2:00 pm.

Dra. Noa Talaván Zanón
Tel. 91 3988626
Desp. 1bis (sótano-Edificio Biblioteca)
Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas
Facultad de Filología
Senda del Rey, 7
28040 Madrid
e-mail: ntalavan@flog.uned.es
Horario de atención al estudiantado: miércoles de 10:00 a 14:00 horas.
Hours for student attention: Wednesdays from 10:00 am to 2:00 pm.

Dra. Pilar Rodríguez Arancón

Telf. 91 3989215
Despacho: 525 (5ª planta-Edificio Humanidades)
Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas
Facultad de Filología
Senda del Rey, 7
28040 Madrid
e-mail: prodriguez@flog.uned.es
Horario de atención: miércoles de 10:00 a 14:00 horas.
Hours for student attention: Wednesdays from 10:00 am to 2:00 pm.

Dra. Jennifer Lertola
Tel. 91 3987281
Desp. 1bis (sótano-Edificio Biblioteca)
Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas
Facultad de Filología
Senda del Rey, 7
28040 Madrid
e-mail: jlertola@flog.uned.es
Horario de atención al estudiantado: martes de 10:00 a 14:00 horas.
Hours for student attention: Tuesdays from 10:00 am to 2:00 pm.

COMPETENCIAS QUE ADQUIERE EL ESTUDIANTE

Competencias generales
CG01 Adquirir iniciativa y motivación
CG02 Adquirir competencias en planificación y organización
CG03 Aprender a manejar adecuadamente el tiempo
CG04 Adquirir competencias cognitivas superiores en análisis y síntesis
CG05 Ser capaz de aplicar los conocimientos a la práctica
CG06 Resolver problemas en entornos nuevos o poco conocidos
CG07 Desarrollar razonamiento crítico
CG08 Ser capaz de tomar decisiones
CG09 Desarrollar capacidad de comunicación y expresión escrita
CG10 Desarrollar capacidad de comunicación y expresión oral
CG11 Desarrollar capacidad de comunicación y expresión científica y tecnológica
CG12 Adquirir competencias en el uso de las TIC
CG13 Desarrollar competencias en la búsqueda, procesamiento y difusión de información y conocimiento
CG14 Desarrollar competencias en la gestión y organización de la información y la documentación
CG20 Adquirir compromiso ético (por ejemplo, en la realización de trabajos sin plagios, etc.)
CG21 Adquirir ética profesional (abarca también la ética como investigador)
CB6 Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser

originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
CB7 Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
CB8 Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios
CB9 Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades
CB10 Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo

Competencias específicas

CE01 Diseñar e implementar un trabajo de investigación lingüística
CE02 Evaluar herramientas digitales para el proceso de enseñanza/aprendizaje de idiomas
CE03 Apreciar, manejar y combinar las diferentes técnicas en la investigación lingüística
CE04 Analizar de forma crítica y reflexiva las opciones metodológicas que se presentan en diversos contextos de investigación lingüística, así como fundamentar las propias decisiones
CE05 Dominar el manejo de datos y la toma de decisiones sobre los análisis pertinentes
CE06 Distinguir los diversos niveles de información lingüística que se pueden utilizar en la representación de textos
CE18 Reconocer la importancia del uso de las TIC en el estudio de la diversidad lingüística y la multiculturalidad
CE19 Apreciar, manejar y combinar las diferentes técnicas de investigación según el tipo de corpus con el que se trabaje
CE21 Analizar y reflexionar sobre los elementos que sustentan la ELAO: diseño, herramientas comunicativas, marcos metodológicos, evaluación, etc.
CE26 Analizar las posibilidades de los materiales audiovisuales auténticos que se pueden encontrar en medios de comunicación (televisión, radio) y en la red (Internet) para adaptarlos y explotarlos en la clase de lenguas extranjeras
CE30 Analizar y reflexionar sobre los marcos metodológicos para la enseñanza en línea de lenguas extranjeras

---

General competences

GC01 Acquiring initiative and motivation
GC02 Acquiring planning and organisational skills
GC03 Learning to manage time effectively
GC04 Acquiring higher-order cognitive skills in analysis and synthesis
GC05 Being able to apply knowledge in practice
GC06 Solving problems in new or unfamiliar environments
CG07 Developing critical thinking
CG08 Being able to make decisions

CG09 Developing communication and written expression skills
CG10 Developing communication and oral expression skills
CG11 Developing scientific and technological communication and expression skills
CG12 Acquiring skills in the use of ICT
CG13 Developing skills in the search, processing and dissemination of information and knowledge
CG14 Developing skills in the management and organisation of information and documentation
CG20 Developing ethical commitment (for example, in producing work free from plagiarism, etc.)
CG21 Developing professional ethics (including ethics as a researcher)
CB6 Possessing and understanding knowledge that provides a basis or opportunity for originality in the development and/or application of ideas, often in a research context
CB7 Students should be able to apply the knowledge they have acquired and their problem-solving skills in new or unfamiliar settings within broader (or multidisciplinary) contexts related to their field of study
CB8 Students should be able to integrate knowledge and address the complexity of making judgements based on information that, whilst incomplete or limited, includes reflections on the social and ethical responsibilities associated with the application of their knowledge and judgements
CB9 Students should be able to communicate their conclusions and the underlying knowledge and reasoning to specialist and non-specialist audiences in a clear and unambiguous manner
CB10 Students should possess the learning skills that enable them to continue studying in a manner that will be largely self-directed or autonomous

Specific competences

CE01 Designing and carrying out a linguistic research project
CE02 Evaluating digital tools for the language teaching and learning process
CE03 Appreciating, applying and combining different techniques in linguistic research
CE04 Critically and reflectively analysing the methodological options available in various linguistic research contexts, and justifying one’s own decisions
CE05 Mastering data management and decision-making regarding relevant analyses
CE06 Distinguishing between the various levels of linguistic information that can be used in the representation of texts
CE18 Recognising the importance of using ICT in the study of linguistic diversity and multiculturalism
CE19 Appreciating, applying and combining different research techniques according to the type of corpus being worked with
CE21 Analysing and reflecting on the elements underpinning CALL: design, communicative tools, methodological frameworks, assessment, etc.
CE26 Analysing the potential of authentic audiovisual materials found in the media (television, radio) and online (the Internet) with a view to adapting and utilising them in foreign language classes

CE30 Analysing and reflecting on methodological frameworks for online foreign language teaching

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Al finalizar el estudio de la asignatura *Traducción audiovisual y accesibilidad* el alumnado deberá ser capaz de:

(i) Resultados relacionados con los conocimientos, destrezas y habilidades

1. Reconocer y determinar los principios básicos que rigen la traducción audiovisual y la accesibilidad en el ámbito profesional y académico.
2. Conocer los procedimientos propios de la práctica de la traducción audiovisual y la accesibilidad en sus distintas modalidades.
3. Apreciar, manejar y combinar los diferentes recursos y herramientas que ofrecen las TIC para trabajar dentro del ámbito de la traducción y la accesibilidad audiovisual.
4. Analizar de forma crítica y reflexiva los mecanismos necesarios para llevar a cabo la labor traductora dentro del ámbito de la traducción audiovisual y la accesibilidad.
5. Diseñar e implementar un trabajo de investigación o práctico que presente mejoras en el área o que evalúe problemas concretos y proponga soluciones.
6. Manejo de datos y toma de decisiones sobre los análisis pertinentes.
7. Producir distintos tipos de textos (escritos u orales), sencillos y razonablemente bien estructurados, sobre temas relacionados con la asignatura, pudiendo exponer puntos de vista brevemente, desarrollar un argumento y resaltar las ideas principales.
8. Desarrollar estrategias de aprendizaje de tipo cognitivo, utilizando mecanismos tanto inductivos como deductivos, que faciliten el aprendizaje autónomo.
9. Centrarse en el proceso de aprendizaje más que en los resultados, aprendiendo tanto de los errores como de los aciertos.

(ii) Resultados relacionados con las actitudes

10. Usar los conocimientos obtenidos en la asignatura para lograr una actitud positiva y abierta, y una mayor comprensión, entendimiento y respeto de las diferentes culturas y sectores sociales.
11. Reflexionar sobre el hecho de que la accesibilidad en los medios es un derecho y una necesidad para todas las personas y que su evolución ha de ser lo más rápida y generalizada posible, identificando y pronosticando casos concretos de este fenómeno.

When finishing the study of the subject Audiovisual Translation and Accessibility, the student will be able to:

(i) Outcomes related with knowledge, skills and abilities

1. To acknowledge and determine the basic principles that rule audiovisual translation and accessibility both in the professional and academic field.
2. To know the characteristic procedures of audiovisual translation and accessibility practice in their multiple modes.
3. To recognise, manage and combine the different resources and tools that ICT offers to

work in the audiovisual translation and accessibility scope.
4. To analyse from a critical and thoughtful perspective the necessary mechanisms to carry out the translation practice within the audiovisual translation and accessibility scope.
5. To design and implement a research or practical piece of work that may put forward improvements in the field or evaluate specific problems and propose solutions.
6. To manage data and decision making on relevant analyses.
7. To produce different types of (written and oral) texts, simple and reasonably well structured, about topics related with the subject, being able to briefly present different points of view, develop an argument and highlight relevant ideas.
8. To develop cognitive learning strategies, making use of both inductive and deductive mechanisms, which help for independent learning.
9. To focus on the learning process rather than on the outcomes, learning from both good and bad choices.
(ii) Outcomes related with attitudes
10. To use the knowledge derived from the subject to achieve a positive and open-minded attitude, better understanding, perception and respect for different cultures and social layers.
11. To reflect upon the fact that media accessibility is a right and a need for everyone and its evolution must be as fast and extended as possible, identifying and foreseeing specific cases of this phenomenon.

CONTENIDOS

Módulo 1. La subtitulación/Module 1. Subtitling

1. Lectura de los capítulos sobre subtitulación de la bibliografía básica.
2. Lectura de publicaciones referenciadas en el curso virtual.

---

1. Reading of the chapters dealing with subtitling from the basic bibliography.
2. Reading of publications referenced in the virtual course.

Módulo 2. El doblaje y las voces superpuestas/Module 2. Dubbing and voiceover

1. Lectura de los capítulos sobre doblaje y voces superpuestas de la bibliografía básica.
2. Lectura de publicaciones referenciadas en el curso virtual.

---

1. Reading of the chapters dealing with dubbing and voiceover from the basic bibliography.
2. Reading of publications referenced in the virtual course.

Módulo 3. La audiodescripción y la subtitulación para personas sordas y con discapacidad auditiva/Module 3. Audio description and subtitling for the d/Deaf and hard of hearing (SDH)

1. Lectura de los capítulos relacionados con AD y SpS de la bibliografía básica.
2. Lectura de publicaciones referenciadas en el curso virtual.

---

1. Reading of the chapters related to AD and SDH from the basic bibliography.
2. Reading of publications referenced in the virtual course.

Módulo 4. La traducción audiovisual como recurso didáctico para la enseñanza de lenguas extranjeras/Module 4. Audiovisual translation as a didactic tool for foreign language education

1. Lectura de los capítulos sobre traducción audiovisual didáctica de la bibliografía básica.
2. Lectura de publicaciones referenciadas en el curso virtual.

---

1. Reading of the chapters about didactic audiovisual translation from the basic bibliography.
2. Reading of publications referenced in the virtual course.

Módulo 5. El tratamiento de los referentes culturales, el humor y el lenguaje ofensivo y tabú en traducción audiovisual/Module 5. The treatment of cultural references, humour, and offensive and taboo language in audiovisual translation

1. Lectura de los capítulos sobre referentes culturales, humor, y lenguaje ofensivo y tabú de la bibliografía básica.
2. Lectura de publicaciones referenciadas en el curso virtual.

---

1. Reading of the chapters about cultural references, humor, and offensive and taboo language of the basic bibliography.
2. Reading of publications referenced in the virtual course.

METODOLOGÍA

Las asignaturas ofertadas en este Máster se impartirán con la metodología de la enseñanza a distancia, según el sistema, procedimientos y estructuras que dan soporte a la docencia virtualizada a través de la plataforma Ágora. Esta plataforma posibilita una comunicación interactiva profesorado-alumnado y estudiante-estudiante, mediante las distintas herramientas que configuran los Cursos Virtuales de esta Universidad.

The subjects offered in this Master's Degree will be taught with the distance learning methodology, according to the system, procedures and structures that support online teaching through the Ágora platform. This platform enables interactive lecturer-student and

student-student communication, through the different tools that make up the Virtual Courses of this University.

SISTEMA DE EVALUACIÓN

TIPO DE PRUEBA PRESENCIAL

Tipo de examen: No hay prueba presencial

CARACTERÍSTICAS DE LA PRUEBA PRESENCIAL Y/O LOS TRABAJOS

Requiere Presencialidad: No

Descripción

El **Trabajo Final** versa sobre alguna modalidad de traducción audiovisual o accesibilidad enmarcadas dentro de los diferentes módulos. Se podrá optar a: a) un trabajo de reflexión teórica basado en las temáticas abordadas en el curso; b) un trabajo práctico en el que se lleve a cabo alguna tarea de traducción audiovisual o accesibilidad, pero en el que se tendrá que incluir también una justificación teórico-metodológica basada en los contenidos del curso.

The Final Project deals with some mode of audiovisual translation or accessibility within the different modules. Students may choose: a) a theoretical reflection project based on the topics addressed in the course; b) a practical project in which an audiovisual translation or accessibility task is carried out, but which must also include a theoretical-methodological justification based on the contents of the course.

Criterios de evaluación

Originalidad y relevancia del tema y las conclusiones: 0-2
Coherencia interna del trabajo y uso del pensamiento crítico 0-2
Adecuación de la metodología al tema propuesto/Calidad técnica y lingüística del conjunto de la tarea de TAV o accesibilidad realizada: 0-2
Orden y claridad en la presentación escrita y uso correcto del estilo académico: 0-2
Referencias bibliográficas adecuadas y actualizadas 0-2
Puntuación (0-10)

Originality and relevance of the topic and conclusions: 0-2
Internal coherence of the work and use of critical thinking: 0-2
Adequacy of the methodology to the proposed topic/Technical and linguistic quality of the AVT or accessibility task carried out: 0-2
Order and clarity in the written presentation and correct use of academic style: 0-2
Adequate and updated bibliographical references: 0-2
Marking (0-10)

Ponderación de la prueba presencial y/o los trabajos en la nota final: 60 %

Fecha aproximada de entrega: 05/02/2027

Comentarios y observaciones

Las instrucciones del Trabajo Final se mostrarán en el campus virtual de la asignatura.

The instructions for the Final Project will be available in the virtual campus of the course.

PRUEBAS DE EVALUACIÓN CONTINUA (PEC)

¿Hay PEC? Si,PEC no presencial

Descripción

La **Prueba de Evaluación Continua (PEC)** consiste en un trabajo de reflexión teórico-descriptiva individual sobre los dos primeros módulos de los contenidos.

The Continuous Evaluation Task (PEC) consists of an individual theoretical-descriptive reflection work on the first two modules of the contents.

Criterios de evaluación

Reflejo de las lecturas del curso: 0-2
Capacidad de lectura crítica: 0-2
Estructuración académica: 0-2
Calidad y novedad de la aportación al campo: 0-2
Uso correcto de referencias/citas bibliográficas: 0-2
Puntuación (0-10)

Reflection of course readings: 0-2
Critical reading skills: 0-2
Academic structuring: 0-2
Quality and novelty of contribution to the field: 0-2
Correct use of bibliographical references/citations: 0-2
Scoring (0-10)

Ponderación de la PEC en la nota final: 30 %

Fecha aproximada de entrega: 20/11/2026

Comentarios y observaciones

Las instrucciones de la PEC se mostrarán en el campus virtual de la asignatura.

The instructions for the Continuous Evaluation Task (PEC) will be displayed in the virtual campus of the course.

OTRAS ACTIVIDADES EVALUABLES

¿Hay otra/s actividad/es evaluable/s? Si,no presencial

Descripción

Lecturas propuestas en el campus virtual, visualización de presentaciones orales en formato video por parte de académicos del campo y la correspondiente participación en los foros.

Proposed readings in the virtual campus, visualization of oral presentations in video format carried out by academics in the field and the corresponding participation in the forums.

Criterios de evaluación

Se valorará la participación activa en los foros de la asignatura con respecto a los contenidos propuestos en el curso que sean objeto de debate.

Active participation in the forums of the course will be valued with respect to the contents proposed in the course that are subject to debate.

Ponderación en la nota final 10 %

Fecha aproximada de entrega

Comentarios y observaciones

¿CÓMO SE OBTIENE LA NOTA FINAL?

Trabajo Final: 60 %
PEC: 30 %
Participación en los foros: 10 %
Se recuerda al alumnado que no está permitido el uso de herramientas de Inteligencia Artificial Generativa para la elaboración de trabajos académicos derivados del desarrollo de la asignatura, salvo indicación expresa en contrario por parte del Equipo Docente. En cualquier caso, sobre las posibilidades y límites en el uso de este tipo de herramientas en la UNED, pueden consultarse las Guías de uso educativo de la Inteligencia Artificial Generativa, así como la Guía de buenas prácticas en IA generativa en el Máster TIC-ETL, disponible en el espacio virtual del Máster en Ágora.

Final Project: 60%
Continuous Evaluation Task: 30%
Participation in the forums: 10%
Students are reminded that the use of Generative Artificial Intelligence tools for the elaboration of academic works derived from the development of the course is not allowed, unless expressly indicated otherwise by the Teaching Team. You may read the Guidelines for the educational use of generative artificial intelligence, as well as the Guide of good practice on generative AI of this Master's Degree, available on its virtual campus on Ágora.

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

ISBN(13): 9788436281514
Título: PRESENTE Y FUTURO DE LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL Y ACCESIBILIDAD EN LOS MEDIOS
Autor/es: José Javier Ávila-Cabrera; Noa Talaván; Jennifer Lertola; Pilar Rodríguez-Arancón
Editorial: Editorial UNED

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

ISBN(13): 9781003293958
Título: DIDACTIC AUDIOVISUAL TRANSLATION AND FOREIGN LANGUAGE EDUCATION 2024 edición
Autor/es: Noa Talavan Zanon; Alberto Fernández-Costales; Jennifer Lertola
Editorial: : ROUTLEDGE

ISBN(13): 9781032094908
Título: THE ROUTLEDGE HANDBOOK OF AUDIOVISUAL TRANSLATION 2019 edición

Autor/es: Luis Pérez-González
Editorial: ROUTLEDGE

ISBN(13): 9781800414860
Título: THE CHALLENGE OF SUBTITLING OFFENSIVE AND TABOO LANGUAGE INTO SPANISH: A THEORETICAL AND PRACTICAL GUIDE 2023 edición
Autor/es: José Javier Ávila Cabrera
Editorial: Multilingual Matters

ISBN(13): 9782490057252
Título: AUDIOVISUAL TRANSLATION IN THE FOREIGN LANGUAGE CLASSROOM: APPLICATIONS IN THE TEACHING OF ENGLISH AND OTHER FOREIGN LANGUAGES 2019 edición
Autor/es: Jennifer Lertola
Editorial: Research-publishing.net

ISBN(13): 9788491164685
Título: TRADUCCIÓN Y ACCESIBILIDAD AUDIOVISUAL 2016 edición
Autor/es: Noa Talavan Zanon; Tomas Costal Criado; Jose Javier Avila Cabrera
Editorial: EDITORIAL UOC

RECURSOS DE APOYO Y WEBGRAFÍA

El curso virtual será de suma importancia no solo para la interacción entre estudiantes con el equipo docente (ED) de la asignatura, sino también para acceder a los recursos de apoyo que estarán disponibles en el mismo. Estos incluirán lecturas propuestas por el ED, así como contenido audiovisual en el que diferentes expertos/as dentro del campo de la traducción audiovisual (TAV) y accesibilidad hagan presentaciones sobre diferentes temáticas de interés para el curso. Asimismo, el alumnado también contará con tutoriales de herramientas para la práctica de algunas de las modalidades de TAV y accesibilidad, tales como la subtitulación, el doblaje, la audiodescripción o la subtitulación para personas sordas y personas con discapacidad auditiva (o subtítulos descriptivos).

The virtual campus will be of utmost importance not only for the interaction between students and the teaching team of the subject, but also for accessing the support resources that will be available in the course. These will include readings proposed by the teaching team, as well as audiovisual content in which different experts in the field of audiovisual translation (AVT) and accessibility will present topics of interest for the course. Students will also be provided with tutorials on tools for the practice of some of the AVT and accessibility modes, such as subtitling, dubbing, audio description or subtitling for the d/Deaf and hard of hearing (SDH), also known as descriptive subtitles.

IGUALDAD DE GÉNERO

En coherencia con el valor asumido de la igualdad de género, todas las denominaciones que en esta Guía hacen referencia a órganos de gobierno unipersonales, de representación, o miembros de la comunidad universitaria y se efectúan en género masculino, cuando no se hayan sustituido por términos genéricos, se entenderán hechas indistintamente en género femenino o masculino, según el sexo del titular que los desempeñe.